STUDY

USE OF TRANSLATION SERVICES

Table of Contents

I	PURPOSE OF THE STUDY	p. 1
II	METHOD	p. 1
III	FINDINGS AND OBSERVATIONS	p. 1
IV	CONCLUSIONS AND OBJECTIVES	p. 4

Appendix: Request for translation form

STUDY

USE OF TRANSLATION SERVICES

I PURPOSE OF THE STUDY

The purpose of the study was to ascertain whether the use of translation services in government institutions is always justifiable or appropriate.

II METHOD

We selected a sample of institutions on the basis of their mandate, their size and their Francophone/Anglophone participation rates (ranging from very poor to equal). Some 886 documents or requests submitted to translation services between September 1 and 9, 1983 (six working days) were examined.

III FINDINGS AND OBSERVATIONS

1. Overall, the 11 agencies sampled used translation services appropriately in 90% of the cases studied.* In other words, 10% of translation requests (88 of 886 documents) were not really justified. For example, in these instances, incoming documents were translated, letters to Francophones initially drafted in English (often by Francophones) were later translated; and documents which, by virtue of their contents, concerned only one linguistic group were submitted to translation services. In Montreal, letters to Anglophones were drafted in French and then translated into English and one department went so far as to send to translation municipal court judgments and police reports.

---

* Requests for translation and not volume of words.

2. There is a correlation between the proportion of unjustified requests for translation and the low participation rate of one of the linguistic communities in a given work unit. For example, in three of the institutions where the minority language group was poorly represented, the percentages of unjustified requests for translation were high: 13, 14.5 and 24%. In agencies with a better linguistic balance these percentages were lower: 3.25, 4.5 and 6%. In two cases, despite balanced participation, 10.5 and 11.5% of the requests for translation appeared unjustifiable. It is worth noting, however, that these anomalies occurred in particular work units, where inadequate participation or lack of bilinguism was at the source of the difficulty. To correct the situation, the problem of low participation rates should be resolved at all levels.

3. Translations are used either to bolster language of work or language of service. However, often inaccurate information provided by users of the service resulted in the following distorted figures concerning the distribution between language of work and language of service of the 886 documents examined: 241 documents (27%) intended for the public; 547 documents (62%) intended for internal use and 98 documents (11%) intended both for the public and for internal use. In our view, had the translation forms been filled out carefully, the actual percentage of translations relating to language of work would have been lower and accounted for perhaps some 50%. There were more intended for the public than indicated, and documents intended both for the public and for internal use should have significantly exceeded the above total. (It is

impossible to clearly distinguish between documents for the "public" and those "both for the public and for internal use" without questioning the originator of each request.) The following are examples of common errors which distort the data on the intended use of translations: almost invariably, Ministers' speeches, texts of their statements in the House of Commons, research abstracts, and documentation relating to staffing competitions open to the general public, are considered internal documents.

4. Once again, our study revealed that French remains mostly a language of translation. Only 66 documents, or 7.5% of the total, were sent for translation from French into English.

5. In addition to the unwarranted recourse to translation, there is the problem of simultaneous distribution of both versions. Indeed, the value of some translations produced after the fact is highly questionable. When the service in one of the two official languages is provided almost solely through translation, it cannot be said to be of equal quality. For example, the translation of a telex message that has already been sent to all parties concerned is of little use; and the translation of a job description seems quite inappropriate when the English version has already been used to determine the duties of a Francophone incumbent, as his signature on the document attests.

6. The cost of unjustified translations is not limited to the additional unnecessary burden that the translator must bear. Typing, photocopying, revision and mail

and messenger costs, as well as the cost of the office equipment and supplies are also part of this figure, not to mention in some cases the bilingualism bonus of the originator.

IV CONCLUSIONS AND OBJECTIVES

7. Treasury Board's policy concerning access to translation services is not being rigorously followed since our study showed that 10% of translation requests were not really justified (88 of 886 documents).

8. With respect to the management of translation by user institutions, there remain a number of deficiencies related to monitoring, the appropriate use of the language skills of the staff and other arrangements that can encourage appropriate use of translation services. These include an adequate level of bilingualism among supervisors and officers, Anglophone/Francophone participation rates which reflect the needs of each work unit, the optimal use of bilingual and unilingual staff, the assignment of files on the basis of language with a view to matching assignments with the language of work of the officers and, generally, the rigorous application of the language of work policy.

9. If the information provided by the users on the translation form is to be used for management purposes, the present listing of types of documents does not appear adequate since the box "Other" was checked in 417 of 886 cases. Originators should be requested to indicate more carefully the actual end use of the documents (internal, external, or both).

---

* Form attached in appendix

10. Finally, the following practices should be curtailed:

- translations which are only required because of an employee's inability to read and understand the contents of a document;

- translations of documents drafted by employees in the language of their supervisor rather than in the language of the intended public which also happens to be their own first official language (a practice that underscores the impact of unilingual or inadequately bilingual managers); and,

- translations of documents intended for a unilingual public but drafted in the other official language by employees who receive the bilingualism bonus, or who are considered bilingual.

Government of Canada / Gouvernement du Canada

REQUEST FOR TRANSLATION / DEMANDE DE TRADUCTION

IPORTANT

xts involving languages other than French or English ould be sent directly to

ultilingual Services Division
pecial Operations Branch
anslation Bureau
ttawa K1A 0M5

cept for scientific or technical texts, which should be sent your departmental library

lease supply two copies of the text to be translated

Pour ce qui est des textes non rédigés dans l'une des langues officielles, les envoyer directement à la

Division des services multilingues
Direction des opérations spéciales
Bureau des traductions
Ottawa K1A 0M5

Sauf les textes de caractère scientifique ou technique qu'il y a lieu de remettre à la bibliothèque de votre ministère

• **Prière de fournir deux exemplaires du texte à traduire**

1 Request number - Numéro de la demande: 047204

2 Security classification - Classification du secret of text:

3 Department - Ministère	4 Branch - Direction	5 Division - Section	6 Translate - À traduire
			From - De / Du ▶
Requested by - Demandeur Name - Nom		Title - Titre	To - En ▶
City - Ville		Area Code / Ind rég / Tel No - N° de tél	8 Will pick up - Fera prendre la traduction ☐ Or - Sinon To be mailed to - Adresse d'expédition
Contact for information - Pour renseignements s'adresser à (if different from 7) (si différent de 7) Name - Nom		Area Code / Ind reg / Tél No - N° de tél	Mail / Poste ☐ Pick-up / Porteur ☐ Initials - Initiales

Description of the text to be translated - Description du texte à traduire

- Nature

- ☐ report / rapport
- ☐ directive
- ☐ correspondence / correspondance
- ☐ manual / manuel
- ☐ publication
- ☐ other / autre

Intended use - Destination

- ☐ Publication outside the public service - Publication à l'extérieur de la fonction publique
- ☐ Publication within the public service - Publication à l'intérieur de la fonction publique

Title of document - Titre du document

References - Documentation

- ☐ Documentation attached / Documentation annexée
- ☐ Call for information / Téléphonez pour renseignements
- ☐ Request file from registry / Demandez le dossier aux archives
- ☐ Photographs - Illustrations

12 Previous request No. / N° de la demande antérieure	13 Date Submitted - de la demande D - J / M / Y - A	14 Date required / Demandé pour le D - J / M / Y - A

15. Special instructions - Instructions spéciales

- ☐ Summary - Résumer le texte
- ☐ Draft translation - Traduction sommaire

16. Authorizing officer - Agent responsable

Signature

FOR TRANSLATION BUREAU USE ONLY — RÉSERVÉ AU BUREAU DES TRADUCTIONS

17. Translator - Traducteur	18. Revisor - Réviseur	19. Typist - Copiste	20. No. of documents / Nbre de documents
Unit - Service	Reception - Réception Date received - Reçu le D - J / M / Y - A	22 Agreed completion date / Date livraison convenue D - J / M / Y - A	23 Specialty - Spécialité

81b

7540-21-882-8003

TRANSLATION UNIT — SERVICE DE TRADUCTION 1

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Bureau du Commissaire aux langues officielles
66, rue Slater
Ottawa K1A 0T8
Tel (613) 995-7717

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

ÉTUDE
UTILISATION
DE LA
TRADUCTION

DÉCEMBRE 1983

ÉTUDE

UTILISATION DE LA TRADUCTION

Table des matières

I.	BUT DE L'ÉTUDE	p. 1
II.	MÉTHODE	p. 1
III.	CONSTATATIONS ET OBSERVATIONS	p. 1
IV.	CONCLUSIONS ET OBJECTIFS	p. 4

Annexe: formulaire de demande de traduction.

ÉTUDE

UTILISATION DE LA TRADUCTION

I. BUT DE L'ÉTUDE

Déterminer si, au sein des organismes gouvernementaux, le recours à la traduction est toujours justifiable ou judicieux.

II. MÉTHODE

Nous avons choisi onze organismes témoins en fonction de leurs mandats, de leur taille et de la composition francophone/anglophone (de très déséquilibrée à égale) de leur personnel et examiné les 886 textes ou demandes que ces organismes ont présentés aux services de traduction entre le 1er et le 9 septembre 1983, soit au cours de six jours ouvrés.

III. CONSTATATIONS ET OBSERVATIONS

1. Pris collectivement, nos organismes témoins ont usé des services de traduction à bon escient dans 90 pour cent des cas.* C'est donc dire que dix pour cent des recours à la traduction (88 textes sur 886) nous ont paru peu justifiables. Concrètement, on se fait traduire dans sa langue ce qui arrive à son bureau, ou on fait rédiger en anglais, souvent par des francophones, qui se font traduire par la suite, des lettres pourtant destinées à des francophones ou, encore, on fait traduire des textes qui, par leur contenu, ne concernent qu'un groupe linguistique. À Montréal, on rédige en français, puis on fait traduire, des lettres destinées à des anglophones et un ministère fait même traduire en anglais des jugements de la cour municipale et des dénonciations formulées par la police.

---

* Demandes de traduction et non volume de mots.

2. Il y a corrélation entre la proportion de recours peu justifiés à la traduction et la sous-participation de l'une des communautés linguistiques dans une unité de travail. Par exemple, chez nos trois organismes témoins où existe un problème de sous-participation, les pourcentages des recours à éviter sont élevés: 13, 14,5 et 24. Du côté des organismes mieux équipés du point de vue de la composition linguistique, nous notons les pourcentages inférieurs qui suivent: 6, 4,5 et 3,25. Dans deux cas, malgré une participation équilibrée, nous notons 10,5 et 11,5 pour cent de recours injustifiables mais, en même temps, il faut savoir que ce sont certaines unités de travail identifiables, où subsiste un problème de participation ou de bilinguisme, qui causent la difficulté. Pour déraciner le mal, il faudrait régler le problème de la sous-participation à tous les niveaux.

3. Les traductions soutiennent tantôt la langue de travail, tantôt la langue de service. Les indications souvent inexactes des usagers du service nous ont donné les chiffres faussés qui suivent relativement à la répartition entre la langue de travail et la langue de service des 886 textes examinés: 241 textes (27%) destinés au public; 547 textes (62%) destinés au personnel et 98 textes (11%) destinés à la fois au public et au personnel. D'après nos observations, si les formulaires de demandes de traduction avaient été remplis avec soin, la proportion réelle des traductions se rattachant à la langue de travail aurait été inférieure, se situant à environ 50 pour cent. Les textes destinés au public étaient plus nombreux que ce que les usagers ont indiqué et les documents destinés à la fois au public et au personnel dépassaient nettement le total susmentionné.

(Nous ne pouvons pas départager clairement la destination "public" de la destination "public et personnel" sans aller interroger chaque demandeur.) Voici des exemples d'erreurs courantes qui faussent les relevés concernant la destination des traductions: presque invariablement, sont considérés comme des documents internes les discours des ministres, les textes de leurs déclarations à la Chambre des Communes, les abrégés de comptes rendus de recherche et la documentation relative à des concours mise à la disposition du public.

4. Notre étude a révélé encore une fois que le français demeure surtout une langue de traduction. Seulement 66 des 886 documents, 7,5 pour cent des textes, étaient rédigés en français et destinés à être traduits en anglais.

5. À côté des recours injustifiés aux traducteurs, le problème du synchronisme des traductions mérite d'être souligné car la valeur de certaines versions produites en retard est certes contestable et l'égalité des services dans l'une et l'autre langues s'avère douteuse lorsque le service est assuré presque uniquement par le biais de la traduction. Par exemple, la traduction d'un télex déjà expédié à tous les intéressés servira peu et la version d'une description de fonctions paraît bien inopportune quand l'original anglais a antérieurement servi à "régler", comme en fait fois la signature de l'intéressé, les fonctions d'un francophone.

6. Quant aux frais occasionnés par les recours peu justifiés à la traduction, on note qu'ils ne se bornent pas au fardeau supplémentaire qui est imposé inutilement au traducteur.

Les diverses dactylographies, photocopies et vérifications, le transport des textes, de même que les articles de bureau utilisés font notamment partie des coûts auxquels il faut ajouter, dans certains cas, la prime au bilinguisme de celui qui demande la traduction.

IV. CONCLUSIONS ET OBJECTIFS

7. Les principes directeurs du Conseil du Trésor concernant l'accès à la traduction ne sont pas rigoureusement suivis puisque notre étude a révélé que dix pour cent des recours à la traduction sont peu justifiables, soit dans le cas de 88 textes sur 886.

8. Quant à la gestion de la traduction par les organismes usagers du service, il subsiste des lacunes à l'égard des contrôles, de l'utilisation judicieuse des compétences linguistiques du personnel et de l'organisation des moyens propres à favoriser un usage approprié de la traduction: bilinguisme suffisant des supérieurs et des agents; composition anglophone/francophone correspondant aux besoins de chaque unité de travail; déploiement optimal des effectifs bilingues et unilingues; répartition rationnelle des dossiers selon la langue de ceux-ci et la langue des agents à qui ils sont confiés et, globalement, une application rigoureuse de la politique en matière de langue de travail.

9. Si les indications qu'on exige des usagers sur les formulaires de demandes de traduction doivent servir à une bonne gestion, il serait souhaitable de préciser la nature des textes* (rapport, directive, correspondance, manuel, publication: ces mots ne semblent pas

---

* Cf. formulaire reproduit en annexe.

correspondre aux besoins car on a coché la case "Autre" dans 417 cas sur 886) et d'amener les gens à indiquer avec plus de discernement la destination réelle des documents (interne, externe ou les deux à la fois).

10. Voici en terminant les pratiques qu'il y aurait lieu d'abandonner:

- la traduction qui ne fait que pallier l'incapacité d'un fonctionnaire de comprendre le contenu du document à lire;

- la traduction des textes rédigés dans la langue non appropriée par des fonctionnaires dont la langue correspond à celle des destinataires (cette traduction semble être souvent causée par les patrons unilingues ou peu bilingues);

- la traduction des textes destinés à un public d'une seule langue mais rédigés dans la langue non appropriée par des fonctionnaires qui reçoivent la prime au bilinguisme ou sont considérés comme bilingues.

Government of Canada / Gouvernement du Canada

REQUEST FOR TRANSLATION / DEMANDE DE TRADUCTION

IMPORTANT

- Texts involving languages other than French or English should be sent directly to

Multilingual Services Division
Special Operations Branch
Translation Bureau
Ottawa K1A 0M5

except for scientific or technical texts, which should be sent to your departmental library

- Please supply two copies of the text to be translated

Pour ce qui est des textes non rédigés dans l'une des langues officielles, les envoyer directement à la

Division des services multilingues
Direction des opérations spéciales
Bureau des traductions
Ottawa K1A 0M5

Sauf les textes de caractère scientifique ou technique, qu'il y a lieu de remettre à la bibliothèque de votre ministère

- Prière de fournir deux exemplaires du texte à traduire

1 Request number - Numéro de la demande: 047204

2 Security classification - Classification du texte / du secret:

3 Department - Ministère

4 Branch - Direction

5 Division - Section

6 Translate - À traduire
From - De Du ▶
To - En ▶

7 Requested by - Demandeur
Name - Nom

Title - Titre

City - Ville

Area Code / Ind rég | Tel. No - N° de tél.

8 Will pick up - Fera prendre la traduction ☐
Or - Sinon
To be mailed to - Adresse d'expédition

9 Contact for information - Pour renseignements s'adresser à (if different from 7) (si différent de 7)
Name - Nom

Area Code / Ind rég | Tél. No - N° de tél

Mail Poste ☐ Pick-up Porteur ☐ Initials - Initiales

10 Description of the text to be translated - Description du texte à traduire

Type - Nature

- ☐ report / rapport
- ☐ directive
- ☐ correspondence / correspondance
- ☐ manual / manuel
- ☐ publication
- ☐ other / autre

Intended use - Destination

- ☐ Publication outside the public service - Publication à l'extérieur de la fonction publique
- ☐ Publication within the public service - Publication à l'intérieur de la fonction publique

Title of document - Titre du document:

11 References - Documentation

- ☐ Documentation attached / Documentation annexée
- ☐ Call for information / Téléphonez pour renseignements
- ☐ Request file from registry / Demandez le dossier aux archives
- ☐ Photographs - Illustrations

12 Previous request No. / N° de la demande antérieure

13 Date Submitted - de la demande (D - J / M / Y - A)

14 Date required / Demandé pour le (D - J / M / Y - A)

15 Special instructions - Instructions spéciales

- ☐ Summary - Résumer le texte
- ☐ Draft translation - Traduction sommaire

16 Authorizing officer - Agent responsable

Signature

FOR TRANSLATION BUREAU USE ONLY — RÉSERVÉ AU BUREAU DES TRADUCTIONS

17 Translator - Traducteur

18 Revisor - Réviseur

19 Typist - Copiste

20 No. of documents / Nbre de documents

21 Unit - Service

Reception - Réception
Date received - Reçu le (D - J / M / Y - A)

22 Agreed completion date / Date livraison convenue (D - J / M / Y - A)

23 Specialty - Spécialité